

Happy
Birthday

生日快乐



译 林 少 儿 文 库

〔日本〕青木和雄 著
彭 懿 译

BIRTHDAY

生日快乐

〔日本〕青木和雄 著
彭懿 译

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

生日快乐 / (日) 青木和雄 (Kazuo Aoki) 著; 彭懿译. - 南京: 译林出版社, 2001. 6
(译林少儿文库)
书名原文: Happy Birthday
ISBN 7-80657-242-2

I. 生… II. ①青… ②彭… III. 儿童文学-长篇小说-日本-现代 IV. I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 022614 号

Text copyright © 1997 by Kazuo Aoki.

Illustrations copyright © 1997 by Miki Kato.

First published in Japan in 1997 under the title “HAPPY BIRTHDAY—INOCHI KAGAYAKU TOKI” by Kin-no-Hoshi Sha Co., Ltd.

Chinese language edition arranged with Kin-no-Hoshi Sha Co., Ltd. through Japan Foreign-Rights Centre & Bardon-Chinese Media Agency.

Chinese language copyright © 2001 by Yilin Press.

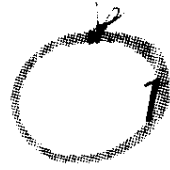
登记号 图字:10-2000-137号

书 名	生日快乐
作 者	[日本]青木和雄
插 图	[日本]加藤美纪
译 者	彭 懿
责任编辑	冯一兵
原文出版	Kin-no-Hoshi Sha Co., Ltd., Tokyo, 1997
出版发行	译林出版社
E - m a i l	yilin@public1.ptt.js.cn
U R L	http://www.yilin.com
地 址	南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排	译林出版社照排中心
印 刷	常熟印刷二厂
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	5
插 页	2
字 数	85 千
版 次	2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷
印 数	1—8000 册
书 号	ISBN 7-80657-242-2/1·214
定 价	8.50 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

1	生日蛋糕	1
2	合欢树	24
3	快递	38
4	启程	50
5	转校生	62
6	逃学	81
7	养护学校	89
8	反击	100
9	教学参观	107
10	兄妹	116
11	记忆	135
12	生日快乐	143
	作者后记	156



生日蛋糕

“你哟，没生你就好啦！”

直人一边灵巧地把用微波炉热好的咖喱分到两个盘子里，一边说道。厨房里溢满了一股软包装咖喱的甜酸味。

“你想得倒美，以为妈妈会拎着蛋糕马上回家？”

直人边说，边“咔嚓咔嚓”地用汤匙搅拌着咖喱和米饭。今天，是明日香的十一岁的生日。

抬头看壁钟的明日香，慢慢地把目光移到了直人的身

B r h a

H a P P



上。

“你都看过几次钟啦？你等也是白等，妈妈多的是比你生日更重要的事！”

明日香的心剧烈地颤抖起来。

直人没有说错，明日香想。

妈妈的脸上，常常挂着一种忘记了明日香存在的表情。

即使是在与明日香面对面的时候，妈妈也总是瞅着别的地方，从来不正视明日香的眼睛。

为了不让直人觉察出自己内心的不安，明日香把目光投向了地面。

“可去年，还有前年，妈妈都为明日香过过生日啊！”

明日香装出一副若无其事的样子，把矿泉水倒进杯子里。

“那是妈妈为自己做的一个仪式哟！不过是为了所谓的好母亲所做的一次年度例行公事而已。”

直人压低了声音，轻轻地说。对直人来说，这也是十分罕见的。明日香睁大了眼睛，眨也不眨地直视着直人。

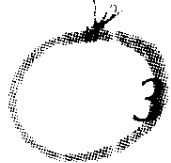
被明日香这么一瞪，直人突然从鼻子里哼出了一声笑声：

“赌一把怎么样？妈妈呀，她肯定把你的生日忘到脑袋后面去啦！”

说完，直人把满满的一汤匙咖喱送进了张大的嘴里。一边嚼，他一边开心地看着动摇起来的明日香。

“才不会有这种事呢！妈妈才不会忘记明日香的生日。”

a
P
B
r
h
a



明日香用细细的手指掐住了喉咙，哑哑地说。

明日香的心中一旦充满了悲伤与痛苦，就会灼烧一般地痛起来，痛得都透不过气。不知从何时开始，只要心一痛，明日香就会习惯地掐住喉咙。

心痛得愈厉害，她把喉咙掐得愈紧，劲儿大的时候都会留下一道手印。即使是这样，也比心痛要好受多了。让自己的皮肉受苦，是为了忘记心灵的痛楚。

直人的喉咙里发出了“咯咯”的笑声：

“听说你算术考了二十分，理科十二分？而且上课还精神溜号，被老师给训了一顿？所以妈妈讨厌你这种笨蛋，说要没生明日香就好了！”

明日香那睁得大大的眼睛里，顿时噙满了泪水。明日香的手哆嗦着，抓起杯子，猛地朝直人的脸上泼去。

“你干什么呀？我真不敢相信了，你这头章鱼！”

直人措手不及，被浇了一头。

明日香飞快地逃回到了自己的屋子里。

胸中一阵刺痛，明日香的喉咙里发出了类似狗在远处的呻吟声。呼吸变得困难，她觉得自己快要昏过去了。

——哥哥，我讨厌你……

——妈妈绝对不会说“没生明日香就好了”……

——明日香不也是和哥哥一样，都是爸爸和妈妈的孩子吗……

——哥哥死了就好了……

But what a P

Q

哭着哭着,明日香不知不觉地睡着了。

深夜,明日香突然醒过来了,直人与妈妈的对话传到了她的耳朵里。

“我被那家伙泼了一头水!”

“怎么会干出这种事?我真是拿她没有办法了。”

妈妈喝过酒了,声音比平日里要刺耳得多。

“就算是妈妈把明日香的生日给忘了,也不能往我身上泼水啊!”

“啊,对了,今天是明日香的生日啊!”

“果然给忘了。”

“可你看我有多忙啊?不过,要想过生日,明日香可还要加把劲儿呀!要是她是一个像直人这样成绩名列前茅的好孩子,妈妈绝对不会忘记她的生日!明日香呀,什么都是一事无成。和直人比起来,简直一无是处。唉唉,要是没生明日香就好了!”

妈妈的话,让明日香的心火烧火燎般地痛了起来。

——妈妈怎么这么说……

——也太过分了,妈妈……

本想叫出声的,但发出来的却是呼哧呼哧的气声,连自己的耳朵都听不到了。这让明日香觉得无助,不安与悲哀在心中蔓延开来。心脏剧烈的鼓动声,与外面的雨声交织在了一起。

明日香下了床,轻轻地推开了窗户。

雨的气息一下子涌进了房间。明日香把身子探出了窗

a P B r h a





外,放声大叫起来:

——救救我!

——谁来救救明日香!!

明日香的叫声,不过是一丝微乎其微的气流,一下子就被六月的雨幕吞噬了。

明日香失去了声音。即使呼叫,也没有人能听得见了。雨水和泪水顺着她的脸颊淌下来,明日香战栗着,就那么站在黑暗里。

第二天早上,明日香眼泡儿红肿,一声不吭地吃早饭,可妈妈居然什么也没说。

——妈妈,我发不出声音了。

——明日香应该怎么办才好呢?

想把这些话对妈妈说,明日香盯住了妈妈。妈妈明明感觉到了明日香的视线,却板着面孔,躲躲闪闪的不去理会明日香。

明日香那副垂着头、阴沉着脸的样子,让樱花小学五年级一班的桥本敦子老师担起心来了。明日香是个文文静静的女孩,虽说在班里不那么引人注目,但彬彬有礼,与你说话时总是把手放在膝头上,目不转睛地望着你。可今天,还没有抬脸看过一次桥本老师。

“藤原明日香,你来读第24页吧!”

第三节上语文课时,桥本老师点了明日香的名字。

a
P
B
r
h
a

明日香立时睁大了眼睛，捧着课本，慢吞吞地站了起来。想读，却读不出声音。

“藤原，你怎么啦？”

桥本老师从课本上抬起脸，望着明日香。明日香用右手指着喉咙，连连摇头，嘴巴一张一合：

——我发不出声音。

从手势和口型里，桥本老师知道明日香要说什么了。班里所有同学，都注意到了明日香的异样。

“是感冒发不出声音了吧，你坐下吧！等一下和老师一起去医务室！”

老师想保护众目睽睽之下的明日香。

“原来是感冒啊！老师，上次我也感冒过，高烧烧到四十一度哪！”

“那次不是体温计坏了吗？这烂故事我们耳朵已经听出茧子啦！你可真是烦啊，你要是得了和藤原一样发不出声音的感冒有多好呀！”

“讨厌！你怎么可以对明天的偶像说这种话呢？我要是成了名，可不给你签名。要是听不到我的声音，我的观众会难过得哭起来！”

“你这张脸，是偶像的脸吗？不过，如果为了这个梦想再加把劲儿，说不定会成为一名笑星。”

常让课堂乱成一团的孩子们，这次倒帮了一个大忙。

明日香那张绷得紧紧的脸，看上去多少缓和了一点。桥本老师在乱哄哄的教室里，长长地舒了一口气。



Ha P⁴
B k h a



课间休息时，桥本老师把明日香带到了医务室。

医务室的最里头，并排摆了两把圆椅子，明日香和桥本老师面对面坐下了。老师的膝头上，搁着一本素描簿。

“可以问你吗？”

桥本老师仔细瞧着明日香的脸说。

明日香有些迷惘，应不应该信任桥本老师呢？如果心灵再受到一次伤害，明日香就要停止呼吸了。

“请信任老师呀，老师是和明日香站在一边的啊！”

桥本老师把自己那又白又长的手指，叠到了明日香的小手上。无名指上一枚崭新的银戒指闪闪发光。

明日香闭上了眼睛。老师温暖的手指，让明日香觉得自己那僵硬的身子松弛下来了，她好受多了。

“想说什么都行呀，写在这上面吧！”

老师动了动身子，一股淡淡的香水味飘了过来。明日香从桥本老师手里接过蓝色的签名笔和素描簿，沙沙地写了起来。

“老师，你幸福吗？”

意想不到的问题！桥本老师的脸上浮现出了困惑的表情。明日香紧紧地盯住了老师的脸。

“怎么说呢，现在要算最幸福了吧！”

明日香把签名笔握得紧紧的，沉思了片刻，翻到素描簿的下面一页写道：

“为什么你会觉得幸福呢？”

a
P
B
K
h
o
a

桥本老师笑了。

“真的，为什么呢？因为有了真心爱你的人，觉得被那个人深深地爱着吧？”

桥本老师小心翼翼地说着，脸上浮起了红晕。

明日香那暗淡无光的瞳仁里，亮起了一丝微弱的光。

——怎么能感觉出来被爱呢？

——怎样做，才能被爱呢？

明日香的嘴唇剧烈地抖动起来，仿佛某种感情被唤醒了似的，她的脸上充满了生气。

桥本老师咳嗽了一声，面向明日香：

“怎样做呢？”

桥本老师想，自己还真的从未思索过这个问题。

一股湿润的风，从敞开的窗户里吹了进来，把一身大汗的两人裹住了。

“唔，是呀，什么时候才会感觉到被爱呢？”

桥本老师几乎忘记对话的一方是一个十一岁的孩子了，陷入了真正的沉思之中。而她的目光追逐着远去的风，问自己的心灵。明日香的心扑通扑通地直跳，快要晕倒了。

——真想这样和妈妈说话。

——明日香觉得不可思议的事情，想知道的事情。

——妈妈如果也能像桥本老师这样思索，有多好啊。

——和某个人在一起思索，怎么会是这样一件让人激动的事呢？

——怎么心都会狂抖呢？



Haapy Bit h a

明日香的泪水，滴到了搁在膝头的素描簿上。上面写着的“幸福”两个字，被泪水润化了。

桥本老师把一块绣球花颜色的手绢，放到了明日香的手上。

“要用心灵来谛听我的声音，要能理解毫不掩饰的、本色的我，当我觉察到一个人有这样一颗心时，我就觉得被人爱了。”

明日香连眼睛也不眨，屏住了呼吸，盯着桥本老师。

“我从没想过，怎样做才能被人爱。只是爱自己，珍惜自己遇到的人，真诚地度过生命的每一刻。我只是期待，有一天，如果出现了一个能欣赏我这样的人的人，该有多好啊！”

为了能够传递到明日香紧闭的心灵里，桥本老师百感交集地一句一句说着。明日香的泪水夺眶而出了。

——妈妈，爱爱明日香……

——妈妈，求你了……

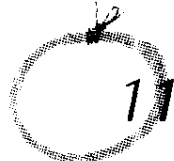
从明日香那颤抖的嘴唇上，桥本老师读出了她的悲伤有多深，禁不住搂住了明日香那小小的肩膀。

这一天的午后，桥本先生与明日香的妈妈联系上了，请她来学校一次。

“您知道明日香发不出声音了吗？”

好不容易把忙得不可开交的妈妈叫来了，桥本老师开门见山就进入了正题。妈妈一脸的不快，怒气冲冲地瞪了桥本老师一眼

a
P
B
r
h
a



“请不要小题大做，她不过是耍耍小孩子的脾气而已。我法语通译的工作刚开始，忙得团团转不说，还要参加志愿者活动，担任日语教室的老师！我真是连一点点自己的时间都没有！”

妈妈用手拉了一下白衬衫的领子，跷起了腿，挺直身子：

“昨天晚上突然就来了通译的任务，回来迟了。不是我忘了明日香的生日，是工作脱不开身啊！可你看她，还耍脾气，还把火发到了她哥哥的头上！这孩子真是让我伤透了脑筋。”

妈妈说得飞快，脸上渗出了细细的汗珠。

“是吗？明日香心里的压力很大。”

妈妈打断了忧心忡忡的桥本老师的话，说：

“那孩子说什么了吗？就算说了什么，也请不用担心。明日香的压力，也并不一定只是来自家里吧？不会是在学校遭人欺负了吧？这方面，校方是不是尽到了责任？”

妈妈一边用长长的指尖冬冬地敲着桌子，一边怒视着桥本老师。桥本老师显然是被妈妈吓住了，面露惧色，把手搁在了一边的素描簿上。这时，明日香的泪眼冒了出来。

明日香，老师不会退缩的！桥本老师在心底里对明日香起誓。

她挺直了身子：

“我觉得，遭人欺负也是一件非常自然的事情。”

听到桥本老师这样说，妈妈撇了一下嘴，笑出了声：

B t h a
a r

“你承认她遭人欺负？这问题可大了。”

“不，欺负人是不允许的。但是，人有好的一面，也有坏的一面。孩子们经历的事还太少，遭受几次挫折是好事，不要去禁止，我想，有机会应该教会他们互相尊重。我希望孩子们能好好相处。”

“就因为把话说得这么漫不经心，明日香的成绩才上不去！我可是想让明日香去考私立中学的，如果应该教的东西，还不快点教给她，为难的可是我！”

说到“快点”的时候，妈妈还特别加重了语气。不论妈妈的脸色有多么可怕，桥本老师再也不畏惧了。

“我缺乏经验，有许多做得不够周到的地方，您能直截了当地指出来，我觉得高兴，谢谢您。”

桥本老师轻轻地低下了头。她要说明日香了，问题还在后面哪！桥本老师暗自为自己鼓了鼓劲儿。

“还是说明日香吧，在学校里，她一句话也说不出来了。在家里呢？”

妈妈把脸偏向一边，没有回答。

“请您看看这个。”

桥本老师把素描簿翻开，妈妈的目光慢慢地移了过来。

“这是明日香写的。一个仅仅十一岁的孩子，不会因为耍点脾气，就思索起幸福的意义来了吧？怎么会为‘怎样才能被人爱？’这样一个问题而苦恼呢？”

妈妈的脸抽搐了几下。桥本老师继续说：

“字化掉了，是明日香的泪浸的！明日香说，渴望妈妈爱

a
P
B
r
h
a

她……还说,怎样做,才会被妈妈爱呢……”

语塞了,眼睛潮热起来,桥本老师摘下了眼镜。

“请你对明日香说,你爱她。”

有那么一会儿,妈妈耷拉着脑袋,弹着涂了一层漂亮的指甲油的指甲。短促地叹了几口气之后,她沙哑着嗓子低声说道:

“我说不出口啊!明日香不行,我不爱这孩子。”

明日香那张忧郁的脸,又浮现出来了,桥本老师忍不住地叫出了声:

“为什么?您不是她的妈妈吗?明日香只是渴望自己能被妈妈爱呀!为什么说不行呢?”

妈妈用手绢擦去泪水,不停地摇头。

窗边白色的窗帘飘荡着,一股清凉的风掠过树梢头吹了进来,风儿抚摸着桥本老师那因为气愤而涨红了的脸。等心情平静下来,桥本老师说:

“我的妹妹,也曾经陷入了与明日香同样的状态。做中学生的時候,遭人欺负,一句话也讲不出来了。不过妹妹还有不一样的,就是她只是在学校里说不出话,但回到家里,还有一个拼命为她消解学校压力的母亲!”

桥本老师没有注意到,自己说的话里已经有了责备明日香妈妈的语气。不认输的妈妈只是在心里一遍一遍地对明日香说着:对不起了,谁让你有这么一个不能护着你的妈妈呢……

“整整花了四年的时间,妹妹才重新开口说话。直到今

Harpy Btkha